

CHAPTER III: HARMONIZATION OF ECONOMIC POLICIES AND COORDINATION OF DEVELOPMENT PLANS

Article 50

Member Countries shall progressively adopt a strategy for the achievement of the subregional development objectives foreseen in this Agreement.

Article 51

Member Countries shall coordinate their development plans in specific sectors and will gradually harmonize their economic and social policies, with the objective of achieving an integrated development of the area, through planned actions.

This process shall be carried out in parallel to and in coordination with the creation of the subregional market, by means of the following mechanisms, among others:

- a. Industrial Development Programs;
- b. Agricultural and Agroindustrial Development Programs;
- c. Physical Infrastructure Development Programs;
- d. The harmonization of foreign exchange, monetary, financial, and fiscal policies, including the treatment of subregional or foreign capital;
- e. A common trade policy in relation to third countries; and
- f. The harmonization of planning methods and techniques.

Article 52

Before December 31, 1970, the Commission, shall at the General Secretariat’s proposal, approve and submit to the Member Countries for their consideration a common regime on the treatment of foreign capital and, among others, about trademarks, patents, licenses, and royalties.

The Member Countries shall take the necessary measures to put this regime into effect within six months following its approval by the Commission.

Article 53

Before December 31, 1971, the Commission shall, at the General Secretariat’s proposal, approve and propose to the Member Countries a uniform regime that Andean multinational corporations must abide by.

Article 54

The Commission shall, at the General Secretariat’s proposal, establish permanent procedures and mechanisms deemed necessary to achieve the coordination and harmonization referred to in Article 51.

第三章：经济政策的协调与发展计划的协调

第五十条

成员国应逐步采取战略，以实现本协定中预见的次区域发展目标。

第51条

成员国应在特定领域协调其发展计划，并逐步统一其经济和社会政策，旨在通过有计划的行动实现该地区的一体化发展。

这一进程应与次区域市场的创建并行推进并通过以下机制（包括但不限于）进行协调：

- a. 工业发展计划；
- b. 农业和农工业发展计划；
- c. 物质基础设施发展计划；
- d. 统一外汇、货币、金融和财政政策，包括对次区域或外国资本的处理；
- e. 针对第三国的共同贸易政策；以及
- f. 规划方法和技术的统一。

第52条

1970年12月31日前，委员会应根据总秘书处的提议，批准并向成员国提交一份关于外国资本待遇的共同制度，其中包括商标、专利、许可证和特许权使用费等方面的规定，供成员国审议。

成员国应采取必要措施，在委员会批准该制度后的六个月内使其生效。

第53条

1971年12月31日前，委员会应根据总秘书处的提议，批准并向成员国提交一份安第斯跨国公司必须遵守的统一制度。

第54条

委员会应根据总秘书处的提议，建立必要的常设程序和机制，以实现第51条所述的协调与统一。

Article 55

The Commission shall, at the General Secretariat’s proposal and taking into account the progress and needs of the subregional integration process, as well as the balanced compliance with the mechanisms of the Agreement, approve rules, and determine dates for the gradual harmonization of the economic legislations and the instruments and mechanisms for the regulation and promotion of Member Countries’ foreign trade that affect the mechanisms foreseen in this Agreement for the creation of the subregional market.

Article 56

The Member Countries shall include in their national development plans and in the formulation of their economic policies, the necessary measures to ensure compliance with the preceding Articles.

CHAPTER IV: INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROGRAMS

Article 57

The Member Countries pledge themselves to promote a common process of industrial development to attain, among others, the following objectives:

- a. The expansion, specialization, diversification, and promotion of industrial activity;
- b. The development of economies of scale;
- c. An optimum utilization of resources available in the area, specially through the industrialization of natural resources;
- d. The improvement in productivity;
- e. A greater degree of relationship, linkage, and complementarity among the industrial enterprises of the Subregion;
- f. An equitable distribution of benefits; and
- g. An improved degree of participation of subregional industry in the international context.

Article 58

With respect to the previous Article, the following shall constitute modes of industrial integration:

- a. Industrial Integration Programs;
- b. Industrial Complementarity Agreements; and
- c. Industrial Integration Projects.

第五十五条

委员会应根据总秘书处的提议，并考虑到次区域一体化进程的进展与需求，以及对本协定机制的平衡遵守，批准相关规则，并确定逐步统一经济法规及成员国’ 对外贸易调控与促进工具和机制的日期，这些法规和机制影响本协定为创建次区域市场所预见的机制。

第五十六条

各成员国应在其国家发展计划和经济政策制定中纳入必要措施，以确保遵守前述条款。

第四章： 工业发展计划

第五十七条

各成员国承诺推动工业发展的共同进程， 以实现以下目标：

- a. 工业活动的扩张、专业化、多样化及促进； b. 规模经济的发展； c. 通过自然资源的工业化等方式实现该地区现有资源的最优利用； d. 生产力的提高； e. 加强次区域工业企业间的关系、联系和互补性； f. 利益的公平分配； 以及g. 提升次区域工业在国际背景下的参与度。

第五十八条

关于前条规定， 以下构成工业一体化模式：

- a. 工业一体化计划； b. 工业互补协议； 以及c. 工业一体化项目。